الباب الثالث

تقديم البيانات وتحليلها

أ- نبذة عن القراءة الرشيدة

ألف كتاب القراءة الرشيدة بالكاتب عبد الفتاح وعلي عمر في السنة ١٩٥٣ فيه الحكاية والقصيدة والعلوم باللغة العربية. يشتمل الكتب علي ٣ مجلد حيث فيه الصعبة المختلفة.

هذا الكتاب محتاج لمتعلم اللغة العربية. كثير من المعاهد الذي تستعمل هذا الكتاب لوسيلة التعلم اللغة العربية وكالمعهد دارالسلام كنتور ودار الحجرة ودار الإستقامة وغيرها. ليس له الحكاية الجميلة فحسب بل له اسلوبا جميلا كذالك.

ب- تقديم البيانات وتحليلها

١- الجملة التي يتضمن على العبارة الاصطلاحية

١) جزاء الصدق[١]

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	كثيرا ما نزلت كلابي في حقلك	نزل turun في ke/kepada	Tinggal di kebunmu[٢]	الفعل والحرف والاسم

[١] الفتاح، عبد، *القراءة الرشيدة* ٢، (دار المعارف، ١٩٥٣)، ص. ٣.

[2] Warson, Ahmad, *Al-Munawwir Arab-Indonesia*, (Surabaya, Pustaka Progressif, 1997), Cet 14, Hal 1409.

		kebun حقلك		
٢.	أتى بأحسن الحاصل	datang أتى dengan بـ	Mendapatkan/ membawa[٣]	الفعل والحرف

- نزل بـ (مكان) : menetap, menempati
- نزل بـ (فلان) : menemui si fulan/ si fulan menerima tamu
- نزل على (فلان) : bertamu kepada si fulan
- نزل على (كذا) : menerima, rela, setuju
- أتى على (الأمر) : menyempurnakan, menyelesaikan
- أتى على (شيء) : menghabiskan

٢) الخفّاش

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	ينشبها في خشبة أو غصن شجرة يتعلق بها	menyala نشب di في kayu خشبة	Melekat pada kayu[4]	الفعل والحرف والاسم

- نشب في (الأمر) : terlibat

[3] Mansyur, Kustiawan, *Pedoman Bagi Penerjemah Arab-Indonesia Indonesia Arab…*, Hal 141.

[4] Warson, Ahmad, *Al-Munawwir Arab-Indonesia…*, Hal 1417.

٣) الأدب أساس النجاح

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	أشَارَ إِلَيَّ بِالسَّلَامِ	أشَارَ memberi isyarat/ menunjuk إلى ke/kepada	ذكر شيئا ما في كلامه بطريقة عارضة[٥] Menyebutkan/ mengucapkan dengan tiba-tiba.	الفعل والحرف
٢.	وَلَمْ يُدَافِعْ غَيْرَهُ لِلْخُضُوْرِ بَيْنَ يَدَيَّ	بين di antara يديّ tangan saya	أمامي[٦]	الحرف والاسم

٤) العندليب (١)

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وكانت تحبّ الطّيور وتميل إلى اللّعب معها	تميل condong إلى ke	Suka[7]	الفعل والحرف

- مال إلى (المكان) : melangkah menuju
- مال في (الأمر) : ragu, bimbang

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال

[٥] محمد، داود، *معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة*،...، ص ٤٥.

[٦] محمد، داود، *جسد الإنسان والتعبيرات اللغوية (دراسة دلالية ومعجم)*، (القاهرة، دار غريب، ٢٠٠٦) ص ٣٩٠.

[7] Warson, Ahmad, *Al-Munawwir Arab-Indonesia*..., hal 1372.

٢.	أنا لم أسمع هذا الاسم قبل الآن	قبل Sebelum الآن Sekarang	Sebelumnya	الحرف والحرف

٥) العندليب (٢)

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وشكرت لأخيها ما لقيت منه من اللّطف	لقي di terima من dari اللّطف kelembutan	Atas kebaikannya	الفعل والحرف والاسم
٢.	ومن رغبته في تعليمها	رغبته harapannya في di dalam	Suka	الاسم والحرف

٦) الحمامة والنّملة

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	فرقّ لها قلبها وسعت في خلاصها	رقّ tipis لها untuknya	رحمه/[٨] Merasa kasihan kepadanya	الفعل والحرف والاسم

٧) النحلة والزنبار

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	ماذا يشغل النّاس بحبّك؟	يشغل sibuk النّاس manusia بحبّك dengan	Yang membuat orang menyukaimu	الفعل والاسم والحرف والاسم

[٨]لوس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، طبعة ٣٧، (بيروت، دار المشرق، ١٩٩٨)، ص. ٢٧٣.

		cintamu		

٨) البومة

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	تختبئ طول النهار في شجرة أو في فجوة الحائط	طول hal panjang (lawan pendek dan lebar) النهار siang	Sepanjang siang	الاسم والاسم
٢.	وتفتّش عن الطيور الصّغيرة	تفتّش memeriksa عن dari الطيور-burung burung	Mencari burung-burung	الفعل والحرف والاسم
٣.	فتنزل عليها بغتة وتقتلها	تنزل turun علي di atas ها nya	Menyerang nya[9]	الفعل والحرف والاسم

٩) مزيَّة التصوير

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	فأنزله أحد الأهالي ضيفا عنده	أنزل menurunkan ضيفا tamu	Memberi tempat (menginap, tinggal)[10]	الفعل والاسم
٢.	دخل عليه حجرته يسترق	دخل memasuki عليه di atasnya	Mengunjunginya	الفعل والحرف والاسم

[9] Warson, Ahmad, *Ibid*, hal 1409.
[10] Warson, Ahmad, *Ibid*, hal 1409.

	الخطى لكيلا يستيقظ			

١٠) هدية الفيران

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وخرجت تبحث عنه[١١]	تبحث mempelajari عن dari	mencari	الفعل والحرف

- بحث في : membahas

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
٢.	وبعد أيَّام قلائل	أيَّام hari-hari قلائل sedikit-sedikit	Beberapa hari	الاسم والاسم

١١) المراكب

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وفي أيّامنا هذه	في di dalam أيّام hari-hari هذه ini (pr)	sekarang	الحرف والإسم والإسم
٢.	غير مبالية بما يلاطمها من الموج الذي يشبه الجبال	غير tidak مبالية peduli	Tidak terpengaruh	الحرف والاسم

[11] Sunarto, Ahmad, Kamus Al-Fikr Arab Indonesia Inggris, (Jakarta, Halim Jaya, 2012), hal 24)

١٢) ساعة الحائط والمزولة

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	في قمّته ساعة كبيرة تطلّ على الحديقة	تطلّ memerintah على di atas	Melihat dari jauh	الفعل والاسم

- طلّ عليه : mengunjunginya

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
٢.	إنّك لممن يتّكلون على من سواهم	يتّكلون menyerahkan, mewakilkan على atas	Anda adalah orang-orang yang bergantung pada orang lain	الفعل والاسم

١٣) أي مهنة تختار

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	أن يتجاذب الحديث مع أولاده	يتجاذب menarik الحديث percakapan	Mengobrol	الفعل والإسم
٢.	وكان الرّجل ذكي الفؤاد	ذكي pintar الفؤاد hati	Cerdas	الاسم والاسم
٣.	وفي ذات ليلة	ذات yang empunya (untuk kata yang berjenis perempuan) ليلة malam	pada suatu malam	الاسم والاسم
٤.	أتخذ لي في القرية	دكّانا toko	Toko yang bagus	الاسم والاسم

	دكّانا لطيفا	لطيفا lembut		
٥.	عمّا يرغب فيه	يرغب mengharapkan في di dalam	Suka	الفعل والحرف

- رغب عن : benci
- رغب إليه : memohon dengan sungguh-sungguh

١٤) القاهرة والإسكندرية (١)

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	ليس فيها عمل يذكر	ليس bukan فيها di dalamnya عمل pekerjaan يذكر di sebutkan	Ada sedikit pekerjaan	الفعل والحرف والاسم والاسم والفعل

١٥) الأسد والثعلب

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	حتّى أشرف على الموت	أشرف mulia على di atas الموت kematian	Mendekati saat kematian[١٢]	الفعل والحرف والاسم

- أشرف على الهلاك : berada di tepi kehancuran

[12] Adib Bisri, Munawwir al-Fattah, *Kamus al-Bisri Indonesia-Arab Arab-Indonesia,Cet I (Surabaya, Pustaka Progressif, 1999),* Hal 371.

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
٢.	أهلا بك يا أبا الحصين!	أبا ayah الحصينhussain	Serigala	الاسم والاسم

١٦) الشيّ

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	واعتنى النّاس بزراعته	اعتنى memperhatikan ب dengan زراعته pertanian	Merawat pertanian	الفعل والحرف والاسم

- اعتنى به : mengurus memelihara

١٧) المدّعى

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وليس معهما سلاح يدافعان به عن نفسيهما	يدافعان mendorong عن dari	melindungi	الفعل والحرف

- دفع إلى : mendorong/ memaksa
- دفع في : memasukkan
- دفع عن الموضع : meninggalkan

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال

٢.	وأمّا الآخر فالستلقى على الأرض وكتم نفسه	كتم menyembunyikan/ merahasiakan نفسه nafasnya	Menahan nafas	الفعل والاسم
٣.	ولا يعتمد عليه	يعتمد bersandar atasnya عليه	Percaya kepadanya	الفعل والحرف والاسم

١٨) الصابون (١)

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	غير أنّ به شيئا من الماء يخلص منه بالغلي	غير selain أنّ bahwasannya	tetapi	الحرف والحرف

١٩) الصّابون (٢)

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	فبعد أن سلّم عليه طلب منه أن يوضح له سبب إزالة الصّابون للدّسم.	سلّم menyelamatkan di atasnya عليه	Memberi hormat (salam) mengucapkan ‘‘assalamualaikum’’	الفعل والحرف والاسم

٢٠) الأرانيب

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	ليهرب من ابن آوى، والثعلب، وابن عرس، وغيرها من الوحوش الّتي تصيده	ابن anak آوى memberi tempat tinggal	serigala[١٣]	الاسم والاسم
٢.	ليهرب من ابن آوى، والثعلب، وابن عرس، وغيرها من الوحوش الّتي تصيده	ابن anak عرس istri	musang[١٤]	الاسم والاسم

٢١) حيلة الأنكبوت

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	كأنّها تفكّر في تدبير حيلة تخلّصها من سجنها	تخلّص membersihkan dari من	Membebaskan diri	الفعل والحرف

[13] Warson, Ahmad, *Al-Munawwir Arab-Indonesia…*, hal 50.
[14] Warson, Ahmad, *Ibid*, hal 915.

- خلص إلى (المكان) : sampai

٢٢) الغراب والجرّة

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وطفق يبحث عن ماء في كلّ ما جاوزه من الجهات	يبحث mempelajari عن dari	mencari	الفعل والحرف
٢.	وصمّم على ألّا يترك المكان	صمّم mendesain على di atas	Mengambil keputusan/ bertekad	الفعل والحرف

٢٣) الذّهب

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	يميل النّساء إلى الزينة	يميل condong إلى ke	Suka[١٥]	الفعل والحرف

٢٤) الفلّاح واللّفت

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	حتى أتى زرعه بحاصل جيّد يناسب عمله	أتى datang ب dengan	Mendapatkan	الفعل والحرف

[15] Warson, Ahmad, *Ibid*, hal 1372.

٢٥) عن المرء لاتسأل وسل عن القرينه

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وتوسّلت إليه عن يطلقها	توسّل mendekatkan إلى ke	Memohon dengan sungguh-sungguh	الفعل والحرف

٢٦) الفيل

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	الفيل حيوان من ذوات الأربع	ذوات empunya (untuk kata yang berjenis perempuan) الأربع empat	Berkaki empat	الاسم والحرف

٢٧) العاج

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	ولكنّه عجز عن إدركه	عجز lemah عن dari	Gagal/ tidak mampu	الفعل والحرف
٢.	ثمّ التفت إسماعيل إلى التّاجر مستعلما عن الثمن	استعلم (علم) mengetahui عن dari	Menanyakan tentang	الفعل والحرف

- أعجز في الكلام : berkata dengan bahasa yang amat indah
- أعلم على (كذا) : memberi alamat/ tanda

٢٨) القطّان

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	بسبب النّزاع الّذي قام بين الأخوين جهلا وغباوة	قام berdiri بين di antara	Terjadi	الفعل والحرف

٢٩) الخادم والسمكة

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	فوقف برهة ينتظر خفّة الزحام	خفّة keringanan الزحام berjejal-jejal	Sedikit kerumunan	الاسم والاسم

٣٠) الذئب

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وقف بعضها تجاه بعض	بعضها sebagiannya تجاه berhadap-hadapan بعض sebagian	Satu sama lain	الاسم والاسم والاسم والاسم
٢.	والذئب عدوّ لدود للفلّاح	عدوّ musuh لدود yang keras (sengit dalam bertengkar)	Musuh besar	الاسم والاسم

٣١) الطّائرة

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	لأنّ أخي أخذني معه مرّات إلى مطار القاهرة	أخذ mengambil مع /dengan bersama	Mengajak	الفعل والاسم

٣٢) الشجاعة والجبن

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وستظهر الأيّام مبلغ شجاعته يوما ما.	يوما hari ما apakah	Suatu ketika, kapan-kapan, sekali waktu	الاسم والحرف
٢.	خجل سليمان ورفاقه من تعدّهم على رمضان	تعدّهم melebihi على di atas	Menganiaya	الفعل والحرف

٣٣) دودة القزّ

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	كان سروري لا يقدّر، حين أتاني يوما قليل	يوما hari قليل sedikit	Beberapa hari yang lalu	الاسم والاسم

	من بيض دود القزّ			
٢.	وذات يوم، وجدت ديدانا صغيرة سوداء تتحرّك في الصّندوق.	ذات yang empunya (untuk kata yang berjenis perempuan) يوم hari	Suatu hari	الاسم والاسم

٣٤) الحرير

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وأمّا الباقي فيعرّض للحرارة	يعرّض meluaskan ل untuk	Menjadikan sebagai pokok	الفعل والحرف

٣٥) اللؤلؤ

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	ويفرز من تلك المادّة الصدفية جزءا كبيرا يحيط بهذه الدّرّة	يحيط mengepung ب dengan	Membungkus	الفعل والحرف

٣٦) جزاء الوالدين

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال

١.	مالي مزضت وكم أقاسي من ألم!	وكم berapa أقاسي saya derita من dari ألم! Sakit	Betapa menderitanya saya	الحرف والفعل والحرف والاسم
٢.	ورقدت في مهدي وكم أشكوا وكم!	كم berapa أشكوا saya mengeluh وكم! berapa	Betapa saya mengeluh	الحرف والفعل والحرف
٣.	جاءت على أجل بلون شاحب	لون warna شاحب pucat	Dengan muka yang pucat	الاسم والاسم
٤.	وجرت تجي بما يخفف لي الألم	وجرت berlari بما dengan apa يخفف meringankan	Mencoba menghilangkan rasa sakit saya	الفعل و الحرف والحرف والفعل

٣٧) الجمل (١)

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	يستند إليه متى برك	يستند bersandar إليه kepadanya	Berpegang	الفعل والحرف والاسم

- أسند إليه الأمر : menisbatkan, menganggap berasal dari padanya

٣٨) الجمل (٢)

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	تصبر على الجوع والعطش معظم الطّريق	معظم sebagian besar jalan الطّريق	Sepanjang jalan	الاسم والاسم

٣٩) الآستانة (١)

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	يتردّد إليها النّاس في أوقات الفراغ	يتردّد mengulang إليها (المكان) kepadanya	Sering berkunjung	الفعل والحرف والاسم

- تردّد في (الأمر) : bimbang, ragu-ragu
- تردّد في (الكلام) : berkata gagap

٤٠) الآستانة (٢)

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال
١.	وتتدفّق المياه العذبة من عيون فيها	المياه air العذبة /manis menyenangkan	Air tawar/ air segar	الاسم والاسم

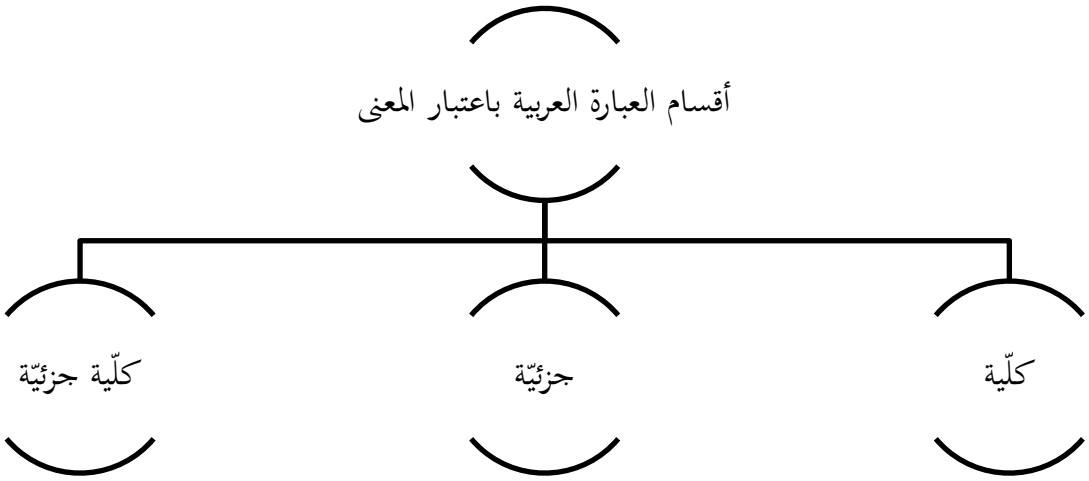
٤١) الفتاة الشجاعة

الرقم	الجملة	المعنى الحرفية	المعنى العبارة	الأشكال

١.	وهو عامل في سكّة الحديد يشرف عليها بيته	يشرف mulia على di atas	Mengawasi	الفعل والحرف
٢.	فدفعتها المروءة إلى الذهاب إلى المحطّة	دفع mendorong إلى kepada	memaksakan	الفعل والحرف
٣.	ثمّ سقطت مغشيا عليها	غشي datang عليها atasnya	Pingsan	الاسم والحرف والاسم

وبناء على نتائج البحث استنتجت الباحثة على افتراضات البحث وهي:

١. ينقسم العبارات الاصطلاحية العربية بإعتبار المعنى إلى ٣ أقسام كلية وجزئية وكلية جزئية



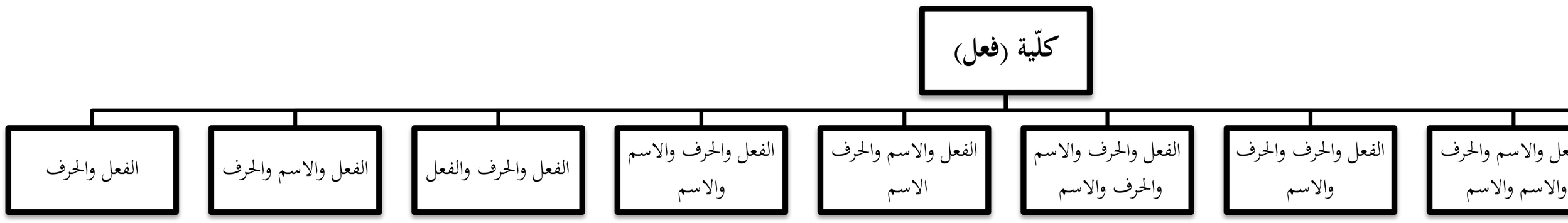
أ- كلية : العبارة التي العنصر كله لا يتجزأ ولا ينفصل. مثلا "Membanting tulang, menjual gigi, dan meja hijau" وهذا المثال من العبارة الكلّية. والمثال من العربية هي "ابن الليل، بين يدي، اليد العليا".

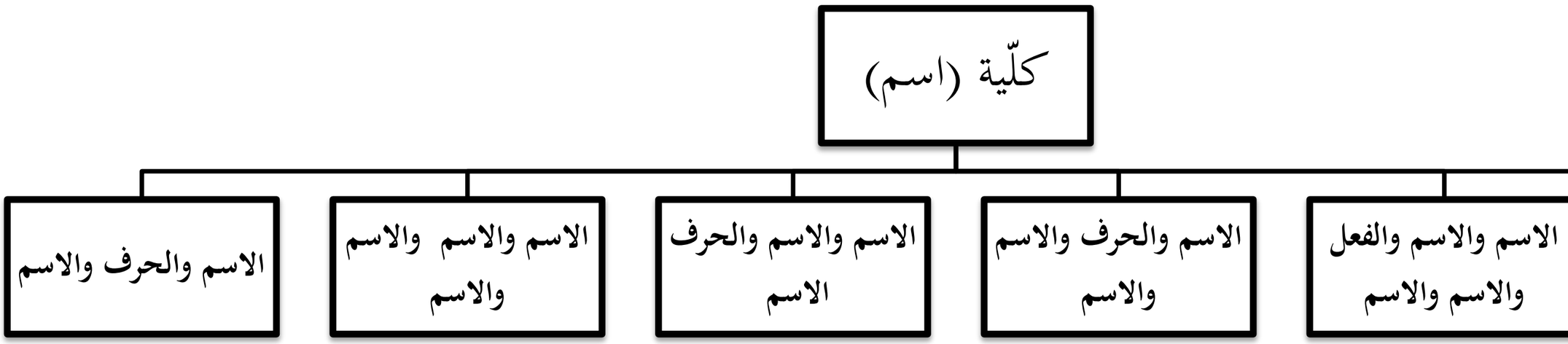
ب- جزئية : العبارة التي إحدى عنصرها لا يزال يحتفظ معناها المعجمية الأصلية المثال "Buku Putih" معناها "كتاب يحتوي على معلومات رسمية عن قضية ما"، و "daftar hitam" معناها "أسماء الأشخاص التي تظنّ أنه مرتكب الجريمة". و "Koran kuning" "الجريدة تحتوي على الأخبار الإحساس". في مثال السابق الجمل "buku, daftar dan koran" لها المعنى المعجمية.[١٦]

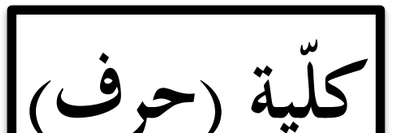
ج- جزئيّة كلّيّة : العبارة التي لا يمكن تفسير معانيها من أي عناصر مكونها أحيانا والعبارة التي إحدى عنصرها لا يزال يحتفظ معناها المعجمية الأصلية أحيانا. المثال ابن عرس معنى عبارتها هو "musang" ومعنى حرفيتها ابن "anak" عرس "istri" إذن هذه العبارة تدل على أنّها من احدى أقسام الكلّيّة. ولكن وجدت الباجثة في مسألة أخرى الكلمة "الماء العذبة" معنى عبارتها "air tawar/segar" ومعنى حرفيتها الماء "air" العذبة "manis, menyenangkan" إذن هذه العبارة تدلّ على أنّها من إحدى أقسام الجزئية. بناء على هاتان مسألتان، صنّفت الباحثة هذه العبارة إلى قسم الكلّية الجزئية.

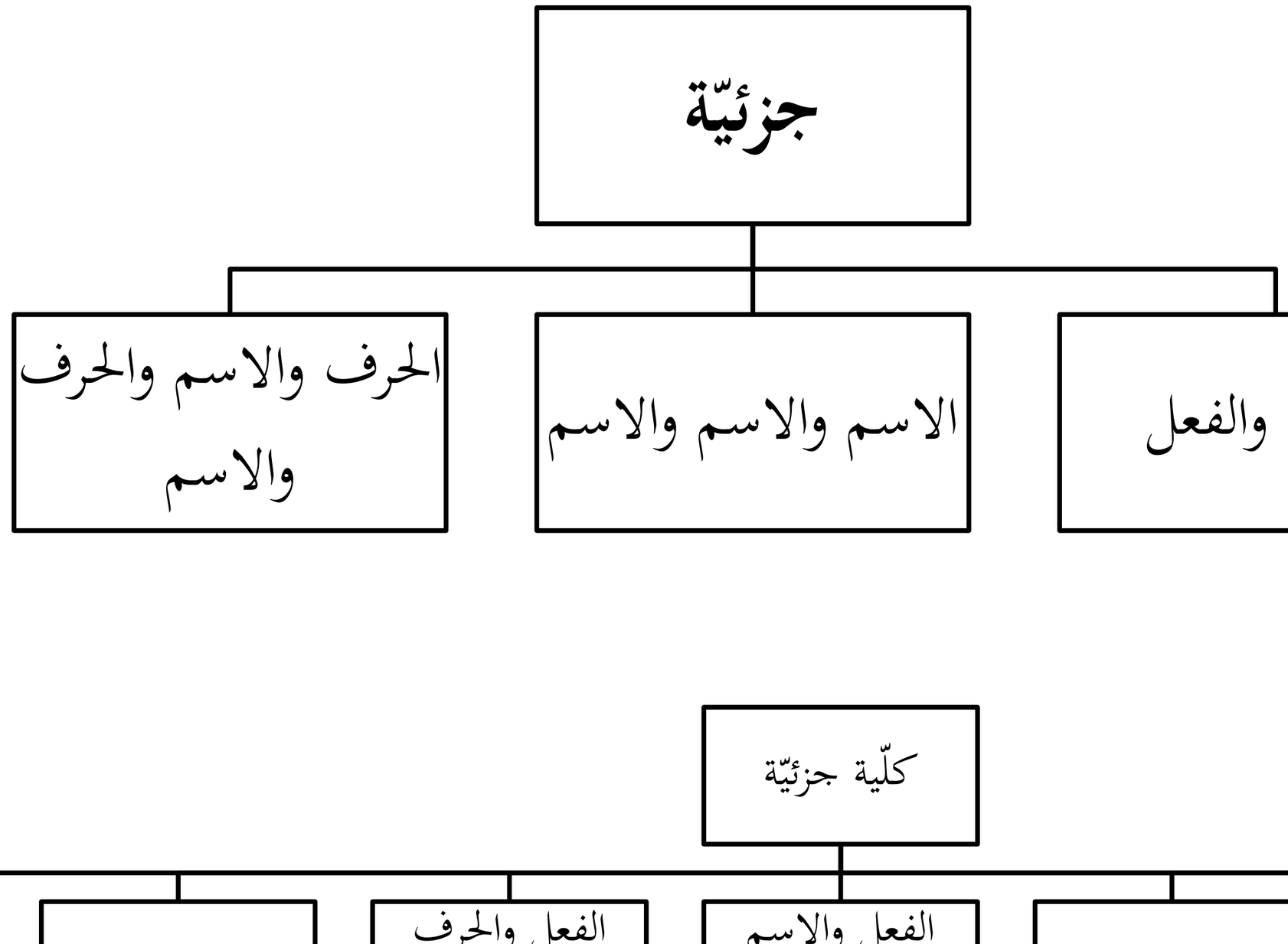
د- صنّفت الباحثة الأشكال العربية إلى الأقسام السابقة يعني:

[16]Chaer, Abdul, *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*..., hal 296.


كلّية (فعل)
الفعل والاسم والحرف والاسم والاسم
الفعل والحرف والحرف والاسم
الفعل والحرف والاسم والحرف والاسم
الفعل والاسم والحرف الاسم
الفعل والحرف والاسم والاسم
الفعل والحرف والفعل
الفعل والاسم والحرف
الفعل والحرف


كلّية (اسم)
الاسم والاسم والفعل والاسم والاسم
الاسم والحرف والاسم والاسم
الاسم والاسم والحرف الاسم
الاسم والاسم والاسم والاسم
الاسم والحرف والاسم


كلّية (حرف)


جزئيّة
الحرف والفعل
الاسم والاسم والاسم
الحرف والاسم والحرف والاسم
كلّية جزئيّة
الفعل والإسم
الفعل والحرف

ت- بناء على تحليل العبارات الاصطلاحية في كتاب القراءة الرشيدة ٢ عينت الباحثة العبارات موافق بأشكالها وأقسمها

كلية		
	العبارات	**المعنى العبارة**
الفعل والحرف	أتى بـــ	Mendapatkan/membawa
	أشار إلى	Mengucapkan dengan tiba-tiba
	تميل إلى	Suka
	تبحث عن	Mencari
	يرغب في	Suka
	يدافعان عن	Melindungi
	تخلّص من	Membebaskan diri
	يبحث عن	Mencari
	صمم على	Mengambil keputusan
	يميل إلى	Suka
	أتى بـــ	Mendapatkan
	توسّل إلى	Memohon dengan sungguh-sungguh
	عجز من	Gagal/ tidak mampu
	استعلم عن	Menanyakan tentang
	قام بين	Terjadi
	تعدّ على	Menganiaya
	يعرّض لـ	Menjadikan sebagai pokok
	يحيط بـــ	Membungkus

Mengawasi	يشرف على	
Memaksakan	دفع إلى	
Memberi tempat menginap	أنزل ضيفا	الفعل والاسم
Melihat dari jauh	تطلّ على	
Bergantung kepada orang lain	يتكلون على	
Mengobrol	يتجاذب الحديث	
Menahan nafas	كتم نفس	
Mengajak	أخذ مع	
di depan	بين يدي	الحرف والاسم
Tidak terpengaruh	غير مبالية	
Sebelumnya	قبل الآن	الحرف والحرف
Tetapi	غير أنّ	
Apa yang kamu lakukan sehingga manusia mencintaimu	تشغل النّاس بحبّك	الفعل والاسم والحرف والاسم
Sekarang	في أيّام هذه	الحرف والاسم والاسم
Satu sama lain	بعضها تجاه بعض	الاسم والاسم والاسم والاسم
Pingsan	غشي على	الاسم والحرف والاسم
Mencoba menghilangkan rasa sakit saya	**جرت بما يخفف**	**الفعل و الحرف والحرف والفعل**

جزئية		
	العبارات	**المعنى العبارة**
الفعل والحرف والاسم والاسم والفعل	ليس فيها عمل يذكر	Ada sedikit pekerjaan

كلية جزئية		
	العبارات	**المعنى العبارة**
الفعل والحرف والاسم	نزل في حقل	tinggal di kebun
	نشب في خشبة	melekat pada kayu
	لقي من اللطف	atas kebaikannya
	رقّ لها	merasa kasihan kepadanya
	همّ بإطلاق	hendak menembakkan
	تفتّش عن الطيور	mencari burung-burung
	تنزّل عليها	Menyerang
	دخل عليه	Mengunjunginya
	أشرف على الموت	mendekati saat kematian
	اعتنى بالزراعة	merawat pertanian
	سلّم عليه	memberi hormat (salam)
	يستند إليه	berpegang
	يتردّد إليها (المكان)	sering berkunjung
	يعتمد عليه	percaya kepadanya

sepanjang siang	طول النهار	الاسم والاسم
beberapa hari	أيّام قلائل	
Cerdas	ذكي الفؤاد	
pada suatu malam	ذات ليلة	
toko yang bagus	دكّان لطيف	
Serigala	أبا الحصين	
Serigala	ابن آوى	
Musang	ابن عرس	
sedikit kerumunan	خفّة الزحام	
beberapa hari yang lalu	يوم فليل	
suatu hari	ذات يوم	
sepanjang jalan	معظم الطريق	
air tawar/ air segar	المياه العذبة	
dengan muka yang pucat	لون شاحب	
musuh besar	عدوّ لدود	
berkaki empat	ذوات الأربع	الاسم والحرف
suatu ketika/ kapan-kapan/ lain waktu	يوما ما	
Betapa sakitnya saya	**كم أقاسي من ألم**	**الحرف والفعل والحرف والاسم**
Betapa saya mengeluh	**كم أشكوا وكم**	**الحرف والفعل والحرف**

- دلّت الكتابة حمراء اللون على انها الأشكال جديدة سوى كان في النظرية

هـ- طريقة الترجمة العبارة الاصطلاحية

١- كلية

إبحث منعى الكلمة واحدة فواحدة في المعاجم العربية إذا لم يوجد فابحث في المعاجم العبارة الاصطلاحية العربية فإذا لم يوافق المعنى بالجملة المعينة، ترجم العبارة مناسبا بسياقها.

٢- جزئية

نفس طريقة بقسم الكلية لكن المعنى ستجد في المعاجم جزءا ثم ترجم العبارة مناسبا بسياقها جزءا أو إبحث في المعجم العبارة الاصطلاحية.

٣- كلية جزئية

ابحث في المعاجم ستجد المعني العبارة تارة إذا لم تجد فانظر إلى سياقها.